

Cristina VINUESA MUÑOZ

✉ C/Arganzuela 7- 4º
28005 MADRID

☎ 913642690
658288916

@ cristinavinuesa@hotmail.com
cvinuesa@filol.ucm.es

37 años (18 de Noviembre de 1975)

Casada

Nacionalidad francesa: 060175R00057
y española: 65836543 T

PROFESORA DE FRANCÉS

Y

TRADUCTORA DE TEATRO CONTEMPORÁNEO

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 1994/1999** Licenciada en Filología francesa en la Universidad Complutense.
2005/2006 Obtención del DEA sobre Jean-Luc Lagarce, dramaturgo francés contemporáneo.
2010 Doctora en Filología francesa en régimen de cotutela (Doctora por la UCM y Docteur-ès-lettres por la Universidad Paris VII, Denis Diderot) por la tesis: Manifestaciones circulares en la obra teatral de Jean-Luc Lagarce
Calificación española y francesa: Cum Laude/ Mention très honorable avec les félicitations du jury
Obtención del premio extraordinario por la tesis doctoral en 2010

EXPERIENCIA DOCENTE

- 2008-Hoy** **PROFESORA DE FRANCÉS Y DE TRADUCCION LITERARIA EN LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA**
↪ Profesora de Lengua francesa 1 (primer año, segundo año de grado)
↪ Profesora de literatura (teatro francés) (tercer año de grado)
↪ Profesora de Traducción de textos literarios franceses (cuarto y quinto de carrera de filología francesa)
↪ Profesora de Traducción teatral en el Máster de artes escénicas (UCM, ITEM)
↪ Profesora de Gestión hotelera en lengua francesa en el Máster de Turismo (UCM, empresariales)

ACTIVIDAD INVESTIGADORA

- 2009 ↪ Miembro del proyecto de investigación: ESCODIS: ESTUDIOS CONTRASTIVOS DEL DISCURSO. ESTUDIO EL IMPACTO SOCIAL, POLITICO Y CULTURAL DE LOS MONOLOGOS HUMORISTICOS FEMENINOS CONTEMPORANEOS FRANCESES Y ESPAÑOLES. Dirigido por: María Ángeles Ciprés Palacín
- 2012 ↪ Miembro del proyecto de investigación: SEMINARIO DE ESTUDIOS TEATRALES. ESTUDIO DE LA RECEPCION DE LA OBRAS FRANCESES ESTRENADAS EN LA ESCENA MADRILEÑA DURANTE LAS DECADAS DE LOS 60 Y 70 DEL SIGLO XX. Dirigido por Javier Huerta Calvo.

TRADUCCIONES

- 1999/2000** **TRADUCCIÓN SIMULTANEA FRANCÉS/ESPAÑOL**
Traducciones de tesis ante jurado para alumnos en la obtención del certificado internacional de Ciencias y Técnicas del cuerpo, Organización Internacional de Psicomotricidad y Relajación (París)

- 2000/2001 **TRADUCCIÓN AL FRANCÉS Y PUBLICACIÓN DE LA OBRA DE TEATRO « LOS ENFERMOS »**
DE ANTONIO ÁLAMO
Editorial: "Les Solitaires Intempestifs".
- TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSÉCUTIVA FRANCÉS/ESPAÑOL**
Conferencias y talleres prácticos del Instituto Superior de Reeducción Psicomotriz (ISRP, París 16ème)
- 2008 **TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA FRANCÉS/ESPAÑOL**
Conferencia organizado por UCM y la UNESCO en el ámbito de una colaboración con la UCM para el desarrollo de la enseñanza en los países africanos.
-

PUBLICACIONES

- 2011 ↪ Artículo en la revista DOCT-US, Editions de l'Université Stefan cel Mare de Suceava, année III, Numéro 1, 2011, ISSN : 2065-3247.
Le théâtre de Jean-Luc Lagarce : une écriture circulaire ou une dramaturgie en ricochets. pp.203-218.
- ↪ Artículo en la revista Cédille:
L'histoire au théâtre ou l'onde sphérique divergente dans l'œuvre de Jean-Luc Lagarce
-
- ↪ Artículo en la revista : Incertains Regards (nº2) « Scènes », collection Arts, de la Universidad Aix-Marseille, sobre el tema : « Les figures du désordre sur la scène européenne ».
Liddell et Folguera : écritures mutantes et scène périssable... ou de quelques « furies » de la scène madrilène.
- ↪ Artículo en la revista Thélème:
Une approche géométrique du personnage théâtral contemporain: la notion de figure comme cylindre chez Jean-Luc Lagarce.
- ↪ Artículo en la revista Cuadernos de investigación Filológica:
La notion spatiale dans le théâtre de Jean-Luc Lagarce
- 2012 ↪ Artículo en la revista canadiense *Etudes Littéraires*
Lectures sociocritiques du théâtre: "La scène espagnole contemporaine et le suprathéâtre d'Angélica Liddell : un défi pour la soiocritique ?"
Pp.109-124
ISBN :2-920949-50-0
- ↪ Artículo en la revista canadiense *Voix Plurielles* :
« Phases 1, 2 et 3 de l'auto-organisation plastique: note en bas d'image-texte, comme tentative de pensée complexe artistique. »
<http://www.brocku.ca/brockreview-test/index.php/ti>
ti < 1.1 (Spring 2012) 127
- ↪ Capítulo de libro: LE THEATRE ESPAGNOL DU SIECLE D'OR EN FRANCE (XVIIIE-XXE SIECLE): DE LA TRADUCTION AU TRANSFERT CULTUREL. Ed., PRESSES UNIVERSITAIRES DE PARIS OUEST
"AUDACES DE LA PENSEE, AUDACES SUR SCENE: LA DEVOTION A LA CROIX DE CALDERON A CAMUS." pp.247-267
ISBN: 978-2-84016-102-8
- ↪ Capítulo de libro: *EROTISMO Y TEATRO EN LA PRIMERA DÉCADA DEL SIGLO XXI.* Ed, Visor Libros
Título: DE UNA ERÓTICA IMPUESTA (ANGÉLICA LIDDELL A UNA ERÓTICA MUTILADA (MARÍA FOLGUERA) pp.179-190

COMUNICACIONES-CONFERENCIAS

- 2010 ↪ DESIGNING THE PERFORMANCE SPACES IFTR Scenography Working Group, Arts and Theatre Institute Prague and the Faculty of Arts, Charles University
Título de la ponencia: *L'espace des possibles ou les espaces lagarciens : Espaces visuels, sonores, réels ou imaginaires ?*
- ↪ Comunicación en el Malta Festival (Poznan, Polonia): *The Limits of Exclusion. Between Aesthetics and Ethics*
Título de la ponencia: *Jean-Luc Lagarce, Exclu ou pas exclu?*
- 2011 ↪ Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T) de la UNED: XXI SEMINARIO INTERNACIONAL: EROTISMO Y TEATRO EN LA PRIMERA DÉCADA DEL SIGLO XXI.
Título de la ponencia: *De una erótica impuesta (Angélica Liddell) a una erótica mutilada (María Folguera)*
- ↪ ASMCF annual conference, University of Stirling: Continuities and Discontinuities? France Across the Generations.
Título de la ponencia: *Le théâtre sous Jack Lang : Un théâtre élitaire... pour tous?*
- ↪ Coloquio internacional : « CORPS ET VOIX DANS LES ECRITURES THEATRALES 1900-2000 - TEXTES ET SCENES ». Université d'Artois et Théâtre d'Arras. 17-18-19 Novembre 2011
Título de la ponencia: « Représentations du corps et de la voix sur les scènes espagnoles contemporaines : María Folguera, Angelica Liddell”.
- 2013 ↪ Comunicación (invitada) en el coloquio internacional: Le théâtre pense, certes. Mais quoi? Comment ? Et où?
Université Paris Ouest-Nanterre
« *El Conde de Torrefiel ou comment le fascisme conduit à l'exténuation des corps et à l'écoute de la musique électronique* »
- ↪ Coloquio internacional : “De l'extrême: pratiques du contemporaine dans les mondes ibériques et ibéroaméricains contemporains » Université Sorbonne Paris IV y el CRIMIC.
Título de la ponencia : « Du théâtre d'Angélica Liddell à celui de María Folguera: de l'exténuation des corps à celui de l'esprit »
- ↪ Conferencia invitada: KOLTES O LA TRAYECTORIA DE UNA DULCE Y ANGELICA FURIA Organizador: Réplika Teatro de Madrid.
Ciclo: CICLO KOLTES, ESCENAS DE UN COMBATE
- ↪ Comunicación (invitada) en el coloquio internacional: TEMPORALITE ET CONTEXTES: APPROCHES INTERDISCIPLINAIRES ENTRE L'ART, L'HISTOIRE ET LA LINGUISTIQUE por la Universidad Complutense de Madrid
Título de la ponencia : INCERTAIN THEATRE OU LE PASSAGE D'UN THEATRE DE LA FIGURATION A LA DEFIGURATION
- ↪ Coloquio internacional: XIX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC) Universidad de Salamanca
Título de la Ponencia:”*De ocho mujeres de Robert Thomas a Huit femmes de François Ozon: La historia de una obra-película extratextual e interdisciplinar indisciplinaada.*

Ayudas y Becas

- 2012 ↪ Beca postdoctoral:
Entidad financiadora: UCM, Oficina de relaciones internacionales e institucionales.
Tipo de Beca: Teaching Staff (intercambio Erasmus para Profesores)
Duración: una semana, 5 horas lectivas, 15 alumnos
Asignatura impartida: Traducción teatral
Lugar: Université Paris III Sorbonne Nouvelle.
- ↪ Proyecto de innovación pedagógica
El Francés 3D. Enseñar la lengua francesa a través de la cultura, la lingüística y el arte dramático
-

Financiación: Ministerio de Educación
Duración: 3 meses
Lugar: UCM

COMITÉS- PREMIOS- TALLERES- FESTIVALES

Desde 2006 ↪ **MIEMBRO DEL COMITÉ HISPÁNICO DE TRADUCTORES DE LA CASA hasta Hoy ANTOINE VITEZ .**

↪ **MIEMBRO DEL COMITÉ ETC (ESPACIO TEATRO CONTEMPORÁNEO)**

Organizado por Javier Yagüe y David Ladra Sala Cuarta Pared

↪ **MIEMBRO DEL COMITÉ TER (TRADUIRE EDITER REPRÉSENTER)**

Red europea de traducciones de teatro contemporáneo coordinado por la Maison Antoine Vitez

2009-2011 ↪ **MIEMBRO DEL JURADO DEL PREMIO VALLE INCLAN DE TEATRO DE LA UCM, SECCIÓN ARTE DRAMÁTICO.**

2008-2009 ↪ **COORDINADORA DEL FESTIVAL DE TEATRO EUROPEO CONTEMPORÁNEO « ESCENAS DE NOVIEMBRE »**

Colaboración entre la UCM, el Teatro del Astillero, la Universidad Carlos III, la RESAD (Real Escuela Superior de Arte Dramático), La Comunidad de Madrid, Culturefrance, el Instituto Francés de Madrid, La embajada de Francia y Centro Cultural El Torito.

↪ **TALLER DE TRADUCCION TEATRAL EN LA UCM**

Taller de traducción teatral en libre configuración: Del texto original a la representación con alumnos de máster en traducción de la UCM.

↪ **TALLER DE INICIACIÓN AL TEATRO EN LENGUA FRANCESA PARA ALUMNOS DEL CSIM.**

2010 ↪ Miembro del comité científico de la revista *Voix Plurielles*, [Revue de l'Association des professeur-e-s de Français des Universités et Collèges canadiens (APFUCC)]

OTROS MÉRITOS RELEVANTES

2012 ↪ *Miembro del comité de organización y de evaluación del coloquio internacional: TEMPORALITE ET CONTEXTES: APPROCHES INTERDISCIPLINAIRES ENTRE L'ART, L'HISTOIRE ET LA LINGUISTIQUE* por la Universidad Complutense de Madrid

2007 ↪ Colaboradora de Jacques Peigné, director del proyecto: **2007 Année Lagarce (...)** consistente en la organización de una serie de acontecimientos dedicados a Jean-Luc Lagarce en Madrid. Conferencia en La Universidad Complutense en Mayo de 2007 y representaciones del 3 al 6 de mayo 2007 en La Casa Encendida.